

White Dzambhala

Summoning Good Fortune “Thỉnh Nguyện Phước Bảo”

Excerpted from the Orgyen Dakini Wealth God Sadhana
Trích đoạn từ Nghi Quỹ Hộ Thần Phước Lộc Không Hành Nữ Orgyen

Longevity and Good Fortune [like] the Union of the Sun and Moon
Trường Thọ và Phước Bảo như sự Hợp nhất của Mặt Trời và Mặt Trăng

*Wave the silk-arrow and chant while meditating.
Phất mũi tên phiến lụa và trì tụng trong thiền định.*

Hum hri / de wa chen gyi zhing kham ne / dug ngal dra yang mi drag pe / de kyi phün sum tshog pe yang

Hum Hri. In the pure land of Sukhavati, fortune of perfect happiness, even the name of sorrow is unknown.

Hum Hri / Tại Phật Địa Cực Lạc, phước bảo của hỷ lạc tối thắng, ngay cả danh từ phiền não cũng không được biết đến.

HUM HRI. | IN THE LAND OF DE-WA-CHEN, | FOR-TUNE OF GREAT HAPPINESS, | THE NAME OF PAIN IS UN-KNOWN.

HUM HRI | Ở TRONG CÕI TỊNH ĐỘ CỰC LẠC | TRẦN ĐẦY ẮN PHƯỚC ĐẠI PHÚC LẠC | KHÔNG CÓ CẢ TÊN GỌI CỦA KHỔ

tshe yi ngö drub dag la tsöl / thug je zig shig tshe pag me

Amitayus, please bestow the Siddhi of longevity and behold me with compassion

Đức Vô Lượng Thọ, xin Ngài ban cho con quả vị thành tựu trường thọ, và đoái tưởng đến con với lòng từ bi.

A-MI-TA-YUS, GRANT LONG LIFE, | AND LOOK U-PON ME WITH LOVE.

VÔ-LƯỢNG-THỌ-PHẬT, BAN TRƯỜNG THỌ | ĐOÁI TƯỞNG CON VỚI LÒNG TỪ BI

po ta la yi zhing kham su / nyön mong dug nge ming yang me / thug je phün sum tshog pe yang

In the pure land of Potala, fortune of perfect compassion, even the name of the afflictions – the five poisons – do not exist.

Tại Phật Địa Phổ Đà, phước bảo của từ bi chân chính, ngay cả danh từ ngũ độc, các cảm xúc ô nhiễm cũng không hiện hữu.

IN THE LAND OF PO-TA-LA, | FOR-TUNE OF GREAT COMPA-SSION, | THE FIVE POI-SONS DON'T E-XIST

Ở BÊN TRONG CỎI NƯỚC PHỔ ĐÀ | TRẦN ĐẦY ÂN PHƯỚC ĐẠI TỪ BI | KHÔNG CÓ CẢ TÊN CỦA NĂM ĐỘC

chog gi ngô drub dag la tsöl / tse we zig shig chen re zig

Avalokitesvara, please bestow the supreme Siddhi and behold me with love.

Quán Thế Âm Bồ Tát, xin ban cho con quả vị thành tựu tối thượng và đoái tưởng đến con với tình yêu thương.

CHEN-RE-ZIG, HOLD ME WITH LOVE | AND GRANT THE SU-PREME SI-DDHI.

QUAN THẾ ÂM, XIN YÊU THƯƠNG CON | VÀ XIN BAN THÀNH TỰU TỐI THƯỢNG

pema ö kyi zhing kham su / dug ngal khor we ming yang me / chi me tshe yi rig dzin yang

In the pure land of Lotus Light, fortune of the Vidyadharas's death-less life, even the name of sorrowful samsara does not exist.

Tại Phật Điền Liên Quang, phước bảo của chư vị Trì Minh Vương bất tử, ngay cả tên gọi của luân hồi khổ não cũng không hiện hữu.

IN THE LAND OF LO-TUS LIGHT, | VI-DYA-DHA-RA'S LIFE FOR-TUNE, | MI-SE-RY DOES NOT E-XIST.

Ở TRONG CỎI ÁNH SÁNG LIÊN HOA | PHƯỚC BẤT TỬ CỦA TRÌ MINH VƯƠNG | LUÂN HỒI ĐAU KHỔ KHÔNG HIỆN HỮU

ja lü kha chö ngô drub tsöl / jin gyi lob shig pema jung

Guru Padmasambhava, please bless me and bestow the Siddhi of the dakini's rainbow body.

Đạo Sư Liên Hoa Sanh, xin gia hộ và ban cho con quả vị thành tựu của huyễn thân cầu vồng của Không Hành Nữ.

GRANT YOUR BLE-SSINGS LO-TUS BORN, | GRANT RAINBOW BO-DY SI-DDHI.

ĐỨC LIÊN HOA SANH, XIN GIA HỘ | BAN THÀNH TỰU THÂN HUYỄN CẦU VỒNG

ngön par ga we zhing kham su / zhe dang thrül pe ming yang me / ga de phün sum tshog pe yang

In the pure land of Manifest Joy, fortune of perfect joy and bliss, even the name of hateful delusion does not exist.

Tại Phật Điền Diệu Hỷ, phước bảo của hỷ lạc viên mãn, ngay cả danh từ sân hận hư ảo cũng không hiện hữu.

IN THE LAND OF VI-VID JOY, | FOR-TUNE OF GREAT JOY AND BLISS, | CON-FUSED HATE DOES NOT E-XIST.

Ở BÊN TRONG CÕI PHẬT DIỆU HỖ | TRẦN ĐẦY ÂN PHƯỚC ĐẠI HỖ LẠC | SÂN HẬN HƯ ẢO KHÔNG HIỆN HỮU

me long ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig dor je sem

Vajrasattva, please bless me and bestow the Siddhi of mirror-like primordial wisdom.

Đức Kim Cang Tát Đỏa, xin gia hộ và ban cho con quả vị thành tựu của đại viên cảnh trí (trí huệ như gương soi).

VA-JRA-SA-TTVA, PLEASE BLESS ME | GRANT MI-RROR WIS-DOM SI-DDHI.

KIM CANG TÁT ĐỎA, XIN GIA HỘ | BAN THÀNH TỰU ĐẠI VIÊN CẢNH TRÍ

pal dang den pe zhing kham su / nga gyal thrül pe ming yang me / pal yön phün sum tshog pe yang

In the pure land Endowed with Splendor, fortune of perfect attributes, even the name of prideful delusion does not exist.

Tại Phật Địa Quang Vinh, phước bảo của những phẩm tánh tối hảo, ngay cả danh từ kiêu mạn huyễn ảo cũng không hiện hữu.

IN THE LAND OF GLO-RY EN-DOWED, | FOR-TUNE OF GREAT A-TTRI-BUTES, | CON-FUSED PRIDE DOES NOT E-XIST.

Ở TRONG CÕI TỊNH ĐỘ QUANG VINH | TRẦN ĐẦY CÁC PHẨM TÁNH TỐI HẢO | KIÊU MẠN HƯ ẢO KHÔNG HIỆN HỮU

nyam nyi ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig rin chen jung

Ratnasambhava, please bless me and bestow the Siddhi of primordial wisdom of equality.

Đức Bảo Sanh Như Lai, xin gia hộ và ban cho con quả vị thành tựu của bình đẳng tánh trí (trí huệ bình đẳng).

RAT-NA-SAM-BHAVA, BLESS AND | GRANT EQUAL WISDOM SI-DDHI.

BẢO SANH NHƯ LAI, XIN GIA HỘ | BAN THÀNH TỰU BÌNH ĐẲNG TÁNH TRÍ

de wa chen gyi zhing kham su / dö chag thrül pe ming yang me / de kyi phün sum tshog pe yang

In the pure land of Sukhavati, fortune of perfect happiness, even the name of lustful delusion does not exist.

Tại Phật Địa Cực Lạc, phước bảo của hỷ lạc tối thắng, ngay cả danh từ khát ái mê lầm cũng không hiện hữu.

IN THE LAND OF DE-WA-CHEN, | FOR-TUNE OF GREAT HA-PPI-NESS, | CON-FUSED LUST DOES NOT E-XIST.

Ở TRONG CÕI TỊNH ĐỘ CỰC LẠC | TRẦN ĐẦY ÂN PHƯỚC ĐẠI PHÚC LẠC | THAM ÁI MÊ LẦM KHÔNG HIỆN HỮU

sor tog ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig nang tha ye

Amitabha, please bless me and bestow the Siddhi of discriminating primordial wisdom.

Đức A Di Đà Phật, xin gia hộ và ban cho con quả vị thành tựu của diệu quan sát trí (trí huệ biết quán sát)

A-MI-TA-BHA, BLESS AND GRANT | DI-SCERN-ING WISDOM SID-DHI.

A – DI – ĐÀ – PHẬT, XIN GIA HỘ | BAN THÀNH TỰU DIỆU QUAN SÁT TRÍ

le rab dzog pe zhing kham su / thrag dog ngar dzin ming yang me / dze thrin phün sum tshog pe yang

In the pure land of Fulfilled Activity, fortune of perfect Buddha activity, even the name of jealous selfishness does not exist.

Tại Phật Địa Công Hạnh Hoàn Mãn, phước bảo của công hạnh Như Lai, ngay cả danh từ ganh tỵ vị kỷ cũng không hiện hữu

IN THE LAND OF FUL-FILLED ACTS | FOR-TUNE OF GREAT BU-DDHA DEEDS | JEA-LOU-SY DOES NOT E-XIST.

Ở TRONG CÕI CÔNG HẠNH HOÀN MÃN | TRẦN ĐẦY CÔNG HẠNH CỦA NHƯ LAI | GHEN TỶ VỊ KỶ KHÔNG HIỆN HỮU

ja drub ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig dön yö drub

Amoghasiddhi, please bless me and bestow the Siddhi of all-accomplishing primordial wisdom.

Đức Bất Không Thành Tựu Phật, xin gia hộ và ban cho con quả vị thành tựu của thành sở tác trí (trí huệ thành tựu tất cả).

A-MO-GHA-SI-DDHI, BLESS AND | GRANT AC-TION WISDOM SI-DDHI.

BẤT KHÔNG THÀNH TỰU PHẬT, GIA HỘ | BAN THÀNH TỰU THÀNH SỞ TÁC TRÍ

og min chö ying zhing kham su / ti mug thrül pe ming yang me / phün tshog nga dang den pe yang

In the pure land of Dharmadhatu Akanistha, fortune endowed with the five perfections, even the name of ignorant delusion does not exist.

Tại Phật Địa Pháp Giới Sắc Cứu Cánh Thiên, phước bảo được phú bẩm với năm hạnh toàn thiện, ngay cả danh từ vô minh mê lầm cũng không hiện hữu.

IN THE OG-MIN DHAR-MA SPACE, | FOR-TUNE OF FIVE PER-FEC-TIONS, | IG-NO-RANCE DOES NOT E-XIST.

**TẠI PHÁP GIỚI SẮC CỨU CÁNH THIÊN | ĐƯỢC PHÚ BẨM NĂM HẠNH TOÀN THIỆN | VÔ MINH HƯ
ẢO KHÔNG HIỆN HỮU**

chö ying ye she ngö drub tsöl / jin gyi lob shig nam nang dze

Vairochana, please bless me and bestow the Siddhi of Dharmadhatu primordial wisdom.

Đức Tỳ Lô Giá Na Phật, xin gia hộ và ban cho con quả vị thành tựu của pháp giới thể tánh trí (trí huệ thể tánh chân như).

VAI-RO-CHA-NA, BLESS ME AND | GRANT DHAR-MA DHA-TU SI-DDHI.

PHẬT ĐẠI NHẬT, XIN GIA HỘ, BAN | THÀNH TỰU PHÁP GIỚI THỂ TÁNH TRÍ

kham nga dag pe yum chen nge / jung nge chü dang tshe yang tsöl

Five great mothers of the five pure natures, please bestow the vital essences of the five elements and the fortune of longevity.

Hỡi năm bà mẹ vĩ đại thể hiện năm chân tánh thuần tịnh, xin ban cho con các tinh chất làm nên sức sống của ngũ đại, và ban cho phước lộc trường thọ.

FIVE PURE NA-TURE'S FIVE MO-THERS | GRANT FIVE E-SSEN-CES AND LIFE.

NĂM PHẬT MẪU CỦA NĂM CHÂN TÁNH | XIN BAN NĂM TINH CHẤT, TRƯỜNG THỌ

***orgyen trül pe zhing kham ne / ye she tsho gyal da ki tshog / sang ngag zab mo chö kyi yang /
de tong tsal jong ngö drub tsöl***

In the emanated field of Uddiyana, [abide] Yeshe Tsogyal and the assembly of Dakinis; please bestow the Siddhi of attaining bliss-emptiness, the fortune of the profound secret mantra teachings.

Từ cõi thị hiện Uddiyana, trụ xứ của đức Yeshe Tsogyal và thánh chúng Không Hành Nữ; xin ban cho con quả vị thành tựu của đại lạc-không tánh, là phước báu của giáo lý mật thừa thâm thúy.

IN THE LAND OF U-DD'YA-NA | TSO-GYAL DWELLS WITH DA-KI-NIS | GRANT BLISSDEM-PTI-NESS SI-DDHI, | FORTUNE OF PROFOUND MAN-TRA.

Ở NƠI XỨ U-DDI YA-NA | TSO-GYAL TRỤ VỚI KHÔNG HÀNH NỮ | XIN BAN QUẢ ĐẠI LẠC KHÔNG TÁNH | PHƯỚC BÁU CỦA MẬT PHÁP THÂM SÂU

***nang si la me kyil khor ne / ka gyü la me lha tshog kyi / chag gya chen po chog gi yang / tshe
chig sang gye ngö drub tsöl***

In the mandala of the guru [who is everything that] appears and exists [abides] the divine assembly of Kagyu gurus; please bestow the siddhi of awakening in a single life, the supreme fortune of mahamudra.

Từ Mạn Đà La của Đạo Sư, là thể hiện của mọi hiện tượng và hiện hữu, có thánh chúng của chư vị đạo sư Kagyu; xin ban cho con quả vị thành tựu giác ngộ ngay trong một đời, là phước báu tối thượng của Đại thủ Ấn.

GU-RU'S SPHERE OF E-VR'Y-THING, | WITH DI-VINE KAGYU LAMAS, | GRANT A-WAK-'NING IN ONE LIFE, | FORTUNE OF MA-HA-MU-DRA.

TRONG MẠN ĐÀ LA CỦA ĐẠO SƯ | VỚI TẬP HỘI LẠT MA KA-GYU | XIN BAN GIÁC NGỘ TRONG MỘT ĐỜI | PHƯỚC BÁU TỐI THƯỢNG ĐẠI THỦ ẨN

rang nang dag pe zhal ye ne / yi dam zhi thrö lha tshog kyi / chok dang thün mong ngö drub yang / dön nyi thar chin ngö drub tsöl

In the unmeasureable dwelling of pure self-display [abides the] divine assembly of peaceful and wrathful yidams; please bestow the siddhi of attaining the twofold objective, the fortune of supreme and ordinary siddhis.

Từ trú xứ không thể đo lường của sự tự hoạt hiện thuần tịnh, có thánh chúng của chư vị Bốn Tôn an bình và phẫn nộ; xin ban cho con quả vị thành tựu của hai mục đích, là phước báu của các quả vị thành tựu thông thường và tối thượng.

IN PURE SELF-DIS-PLAY'S PA-LACE | DWELL YI-DAMS OF PEACE AND WRATH | GRANT THE SIDDHI OF TWO AIMS, | FOR-TUNE OF TWO-FOLD SI-DDHIS.

TỪ TRÚ XỨ THANH TỊNH TỰ HIỆN | CỦA AN BÌNH LẤN PHẢN NỘ TÔN | XIN BAN THÀNH TỰU HAI MỤC ĐÍCH | HAI QUẢ VỊ THÔNG THƯỜNG, TỐI THƯỢNG

nyi shu tsa zhi ne chog ne / pa wo da ki gya tshö kor / sang wa ngag kyi jin lab yang / rang zhen min dröl ngö drub tsöl

In the twenty-four supreme and sacred places gathers an ocean of dakas and dakinis; please bestow the siddhi of ripening and liberating others and myself, the fortune of secret mantra blessings.

Từ hai mươi bốn thánh thất cao quý, bao bọc bởi một đại dương Không Hành Nam và Không Hành Nữ; xin ban quả vị thành tựu và giải thoát cho con và các chúng sinh, là phước báu của oai lực gia trì từ mật chú.

IN TWENTY-FOUR HO-LY SITES | DWELL MEA-SURELESS SKY-DAN-CERS. | GRANT RIP'-NING FREE-ING SIDDHIS, | FOR-TUNE OF MAN-TRA BLESS-INGS.

TẠI HAI MƯƠI BỐN NƠI LINH THÁNH | AN TRỤ VÔ LƯỢNG VỊ KHÔNG HÀNH | XIN BAN QUẢ THÀNH TỰU, GIẢI THOÁT | PHƯỚC BÁU CỦA MẬT CHÚ GIA TRÌ

gar zhug chö kü pho drang ne / ka bab chö dag che drog pün / kye dzog lha ngag zung jug yang / dze thrin gong phel ngö drub tsöl

In the palace of all-pervasive dharmakaya [abide the] dharma masters, Vajra siblings, and fellow practitioners of the oral transmission; please bestow the siddhi of increasing Buddha activity, the fortune of indivisible creation and completion stages, deity and mantra.

Từ cung điện của Pháp thân toàn khắp, có chư vị đạo sư, chư huynh đệ kim cương và chư hành giả đồng môn của dòng khẩu truyền; xin ban cho con quả vị Phật hạnh luôn tăng trưởng, là phước báu của hai giai đoạn sinh khởi và thành tựu bất khả phân, bốn tôn và mật chú.

IN DHAR-MA-KA-YA'S EX-PANSE | DWELL THE LIN-'AGE LORDS AND KIN. | GRANT FOR-TUNE OF VAST DEEDS, TWO | STA-GES, MAN-TRA, AND DE-'TY.

TỪ CUNG ĐIỆN PHÁP THÂN TRÙM KHẮP | DÒNG KHẨU TRUYỀN BỐN TÔN, ĐẠO SƯ | XIN BAN QUẢ CÔNG HẠNH TẶNG TRƯỞNG | PHƯỚC BÁU MẬT CHÚ, HAI GIAI ĐOẠN

gang düil trül pe pho drang ne / chö kyong ma gön cham dral nam / thrin le nam zhi drub pe yang / ngön chö nü thü ngö drub tsöl / hum hri

In the palace of all-taming nirmanakaya [abide the] dharmapalas Mahakala, Mahakali, and their retinue; please bestow the siddhi of subjugating power, the fortune of accomplishing the four enlightened activities. Hum Hri.

Từ cung điện của Ứng Thân hoàn toàn thuần phục, có chư Hộ Pháp, Đại Hắc Thiên Nam, Đại Hắc Thiên Nữ cùng chư huynh đệ của các ngài an trú; xin ban cho con quả vị thành tựu của oai lực nhiếp phục, là phước báu của sự thành tựu bốn công hạnh giác ngộ. Hum Hri

IN TA-MING TUL-KU'S PAL-ACE | DWELL MA-HA-KA-LA AND COURT, | FOR-TUNE OF COM-LETE FOUR DEEDS, | GRANT SUB-JU-GA-TING SI-DDHI. | HUM HRI.

TRONG CUNG ĐIỆN ỨNG THÂN THUẦN PHỤC | MA-HA-KA-LA, TÙY TÙNG TRÚ | XIN BAN QUẢ QUYỀN NĂNG NHIẾP PHỤC | PHƯỚC BÁU BỐN CÔNG HẠNH GIÁC NGỘ | HUM HRI

chang lo chen gyi ne chog ne | nor dag arya dzam bha la | nying je dro we dön kün dze

In the supreme abode of Vaisravana [abides the] lord of riches, Arya Jambaha, who compassionately fulfills every purpose of wayfaring beings.

Từ thánh thất của Đa Văn Thiên Vương, vị trời chủ về tài của, thánh giả Phước Lộc Dã-Ba -La, Ngài từ bi gia hộ cho mọi nguyện vọng của chúng sinh.

IN VAI-SHRA-VA-NA'S A-BODE | DWELLS DZAM-BHA-LA LORD OF WEALTH | KIN-DLY ACTS FOR BE-INGS AIMS.

NƠI CÕI GIỚI ĐA VĂN THIÊN VƯƠNG | THÁNH GIẢ DZAM-BHA-LA AN TRÚ | VIÊN THÀNH MỌI MONG NGUYỆN CHÚNG SINH

tshe sö se nor yang gi dag / khor dang yang khor che pa nam / ngön gyi thug dam ma yeng war / dro la thug je tser gong la

Master of life, merit, food riches, and fortune, together with your [principal] and secondary retinues, unwavering from your former pledges, and considering beings with compassionate love.

Đạo sư của sự trường thọ, phước đức, dưỡng sinh và tài lộc, cùng với đoàn tùy tùng chánh và phụ, ngài luôn đoái tưởng đến chúng sinh với lòng bi mẫn yêu thương, cùng với hạnh nguyện không gì lay chuyển được.

MA-STER OF LIFE, ME-RIT, FOOD, | WEALTH, AND FORTUNE WITH YOUR COURT, | NOT STRAY-ING FROM YOUR HEART-PLEDGE, | THINK OF BE-INGS WITH KIND LOVE.

*VỊ BẢO HỘ MỆNH, PHƯỚC, DƯỠNG SINH | TÀI LỘC, MAY MẮN CÙNG TÙY TÙNG | KHÔNG XA LÀ
KHỎI BỔN NGUYỄN XƯA | ĐOÁI CHÚNG SINH VỚI LÒNG TỪ ÁI*

***tshe yang tham ce dir tsöl chig / kang zhi chug kyi yang tsöl chig / nyur zhing gyog pa ta yi
yang / dö gu jung wa nor gyi yang***

Please bestow every fortune of longevity; bestow the fortune of herd animals, the fortune of
swift horses, the fortune of wish-fulfilling livestock,

*Xin ban cho cho con phước lộc trường thọ; ban cho bày súc vật để chăn, ngựa [khỏe] phi nhanh,
mọi nguyện ước như ý, năng lực đến từ [các nguyên tố] thiên nhiên, gia súc,*

GRANT ALL FOR-TUNE OF LONG LIFE | GRANT THE FORTUNE OF LIVE-STOCK | THE FOR-TUNE OF
SWIFT HORSES | AND WISH-FUL-FIL-LING LIVE-STOCK,

***BAN MỌI PHƯỚC LỘC VỀ TRƯỜNG THỌ | BAN CHO BẦY GIA SÚC ĐỂ CHĂN | BAN CHO ĐÀN
NGỰA KHỎE PHI NHANH | ƯỚC MUỐN NHƯ Ý VÀ GIA SÚC***

phel tob den pa lug gi yang / chug kyi drang tshen ra yi yang / nor kyi zang tsün dzo yi yang

the fortune of fertile sheep, and within the herd animals, the fortune of goats, the fortune of
dzos, the most excellent and noble of cattle,

*đàn cừu giống tốt, và trong bầy gia súc thì được loại dê tốt, nhất là trâu dzos đáng quý nhất
trong các loài,*

THE FOR-TUNE OF FER-TILE SHEEP | AND HERDS: THE FOR-TUNE OF GOATS | AND OF DZOS, THE
BEST OF STOCK,

***PHƯỚC LỘC TỪ BẦY CỪU TỐT GIỐNG | PHƯỚC LỘC TỪ BẦY DÊ, TRÁU DZOS | PHƯỚC LỘC TỪ
GIA SÚC TỐT NHẤT***

dö jö ba dang lang gi yang / theg chen khur wa dre ü yang / tham che di ru yang du len

the fortune of wish-granting cows and bulls, and the fortune of mules able to carry heavy loads;
all these, bring them here as good fortune!

*có đàn bò như ý, đàn trâu và những con la có thể vác nặng; con nguyện xin ngài hãy ban cho
những thứ ấy như là những ân phước tốt lành!*

FOR-TUNE OF WISH-ING CA-TTLE, | MULES THAT CARRY HEA-VY LOADS, | AS GOOD FOR-TUNE
BRING THEM HERE

***PHƯỚC LỘC TỪ ĐÀN BÒ NHƯ Ý | ĐÀN LA CÓ KHẢ NĂNG VÁC NẶNG | PHƯỚC LỘC ẤY XIN BAN
NƠI ĐÂY***

dze shing yi ong dar zab yang / rin thang che wa ser ngül yang / sa chü dre drug dru yi yang

The fortune of beauty, charm, finest silk, the fortune of most-valuable gold and silver, the
fortune of fertile soil and the six [types of] grains,

Diễm phước có được [hình tượng] đẹp đẽ duyên dáng, tơ lụa hảo hạng, vàng bạc quý giá, đất đai phì nhiêu, sáu [loại] hạt cốc,

THE FOR-TUNE OF GRACE CHARM, SILK, | HIGH-LY PRI-CED GOLD AND SIL-VER | FER-TILE SOIL AND THE SIX GRAINS

PHƯỚC LỘC CỦA SẮC ĐẸP, TƠ LỤA | PHƯỚC LỘC CỦA VÀNG BẠC ĐẮT TIỀN | ĐẤT MÀU MỠ VÀ SÁU LOẠI HẠT

rin chen nor yig gyen gyi yang / ro gya den pa za tung yang / tham che di ru yang du len

the fortune of previous jewels and ornaments, the fortune of food and drink of delicious tastes; all these, bring them here as good fortune!

châu bảo quý báu cùng đồ trang sức, thức ăn thức uống đủ cả trăm vị; con nguyện xin ngài hãy ban cho những thứ ấy như là những ân phước tốt lành!

PRE-CIOUS GEMS AND A-DORN-MENTS, | FOOD AND DRINK OF HUN-DRED TATESTS, | BRING THEM HERE AS GOOD FOTUNE!

PHƯỚC LỘC TỪ ĐÁ QUÝ, TRANG SỨC | ĐỒ ĂN, UỐNG VỚI CÁC VỊ NGON | PHƯỚC LỘC ẤY XIN BAN NƠI ĐÂY

teng chog tshang pa lha yi yang / bar chog lha sin nyen gyi yang / og chog lu yang yi zhin nor

The fortune of Brahma above, the fortune of gods, spirits, and nyens in the middle, and the fortune of nagas – the wish-fulfilling jewel – below,

Phước lộc đến từ Phạm Thiên ngự ở bên trên, chư thiên, thần linh và Nyens ở giữa, và chư vị Long Thần -viên ngọc như ý- ngự ở bên dưới,

FOR-TUNE OF BRA-MA A-BOVE | IN-BE-TWEEN OF GODS, GHOSTS, NYENS, | AND BE-LOW THE NA-GA'S GEM

PHƯỚC LỘC CỦA PHẠM THIÊN TRÊN CAO | CHƯ THIÊN VÀ THẦN LINH Ở GIỮA | NGỌC NHƯ Ý CỦA RỒNG BÊN DƯỚI

si sum lha mi pal jor yang / tham che di ru yang du len

the fortune of the riches of gods and humans in the three worlds, all these, bring them here as good fortune!

tài lộc của chư thiên và loài người hiện hữu trong ba cõi, con nguyện xin ngài ban cho những thứ ấy như là những ân phước tốt lành!

THREE WORLD'S GODS' AND HU-MANS' WEALTH, | BRING THEM HERE AS GOOD FOR-TUNE!

THỊNH VƯỢNG CỦA TRỜI, NGƯỜI BA CÕI | PHƯỚC LỘC ẤY XIN BAN NƠI ĐÂY

lũ phag po yi zug zang yang / dzam bu ling gi dam chö yang / ba lang chö kyi kor nor yang

The fortune of Videha's excellent body, the fortune of Jambudvipa's sacred Dharma, the fortune of Aparagodani's wealth

Phước bảo của Đông Thắng Thần Châu với thân tướng tuyệt hảo, Giáo Pháp thiêng liêng của Nam Thiệm Bộ Châu, phú quý của Tây Ngưu Hóa Châu.

LU-PHAG-PO'S BO-DY FOR-TUNE, | DZAM-BU-LING'S SACRED DHAR-MA, | BA-LANG-CHO'S FOR-TUNE-ATE WEALTH

THÂN PHƯỚC BẢO ĐÔNG THẮNG THẦN CHÂU | PHÁP THIÊNG CỦA NAM THIỆM BỘ CHÂU | PHÚ QUÝ CỦA TÂY NGƯU HÓA CHÂU

dra mi nyen gyi tshe ring yang / ling zhi ling thren kye dro yi / tshe sö wang thang yang du len

The fortune of Uttarakuru's longevity, the life, power, and merit of sentient beings [inhabiting] the four continents and [eight] subcontinents; bring them [here] as good fortune!

Trường thọ của Bắc Câu Lô Châu, quyền lực, phước đức và sinh khí của các chúng sinh [đang sống] nơi bốn đại châu và [tám] tiểu lục địa; con nguyện xin ngài hãy ban cho những thứ ấy như là những ân phước tốt lành!

DRA-MI-NYEN'S LON-GE-VI-TY, | BEING'S LIFE, STRENGTH, AND ME-RIT | OF EIGHT LANDS GRANT THEIR FOR-TUNE!

TRƯỜNG THỌ CỦA BẮC CÂU LÔ CHÂU | MỆNH, PHƯỚC TRONG ĐẠI CHÂU, TIỂU CHÂU | PHƯỚC LỘC ẤY XIN BAN NƠI ĐÂY

gya gar gyal pö chö si yang / gya nag gyal pö nga thang yang / tag zig gyal pö nor yang dan

The fortune of the religious sovereignty of the Indian kings, the fortune of the might of the Chinese kings, the fortune of the wealth of the Persian kings,

Phước báu của các vị vua Ấn Độ với quyền năng tín ngưỡng, sức mạnh của các vị vua Trung Hoa, giàu sang phú quý của các vị vua Ba-Tư,

IN-DIN KINGS' RE-LI-GI'US MIGHT, | CHI-NESE KINGS' ALL-REACH-ING FORCE, | THE WEALTH OF THE PERSIAN KINGS,

QUYỀN NĂNG TÍN NGƯỠNG VUA XỨ ẤN | SỨC MẠNH CỦA CÁC VUA TRUNG HOA | GIÀU SANG CỦA CÁC VUA BA TƯ

ge sar gyal pö mag yang dang / u kar hor gyi pa yang nam / tham che di ru yang du len

the fortune of King Gesar's army, the fortune of Ukarhor's courage; all these, bring them here as good fortune!

đại quân của vua Gesar, dũng cảm của Ukarhor; con nguyện xin ngài hãy ban cho những thứ ấy như là những ân phước tốt lành!

THE AR-MY OF KING GE-SAR, | THE COUR-AGE OF U-KAR-HOR, | BRING THEM HERE AS GOOD FOR-TUNE!

ĐẠI QUÂN CỦA VỊ VUA GE-SAR | LÒNG DŨNG CẢM CỦA U-KAR-HOR | PHƯỚC LỘC ẤY XIN BAN NƠI ĐÂY

***tho wa gung gi tho yang dang / ma wa sa yi ten yang dang / mi nor ze kö phün tshog yang /
trag dang zi dang long chö yang***

The fortune of the distant reaches of the sky, the fortune of the stability of the lower grounds,
the fortune of perfect wealth, food and clothing, the fortune of beautiful appearance, radiance
and resources,

*Phước báu của các nơi xa xôi từ [các] phương trời, và sự ổn định của các nơi ở phương dưới, tài
lộc trân quý, thức ăn và áo mặc, tướng mạo đẹp đẽ huy hoàng, tài nguyên,*

FOR-TUNE OF THE END-LESS SKY| FOR-TUNE OF THE STA-ABLE GROUNDS,| PER-FECT WEALTH,
FOOD, AND CLOTHING,| BEAUT-TY SPLEN-DOR AND RI-CHES.

***PHƯỚC BÁU CỦA TRỜI CAO VÔ TẬN| YÊN ỔN CỦA CỎ ĐẤT BÊN DƯỚI| THỊNH VƯỢNG, THỨC
ĂN VÀ ÁO MẶC| SẮC TƯỚNG, HÀO QUANG VÀ TÀI NGUYÊN***

go tshön pa tsal dzu thrül yang / de nö dzin pa rab jung yang / pa tsal tob shug bu tshe yang

the fortune of armor, weapons, courage, and miraculous powers, the fortune of renunciates
upholding the Three Pitakas, the fortune of brave and strong boys,

*giáp mảo, vũ khí, lòng dũng cảm, năng lực thần thông, chư vị trì giữ Tam Tạng Kinh Điển, tâm
buông xả, con trai khỏe mạnh và dũng cảm*

AR-MOR WEA-PONS MI-RA-CLES,| COU-RAGE, MONKS WHO UP-HOLD THE| THREE BAS-KETS,
BRAVE AND STRONG BOYS,

***BINH KHÍ, DŨNG CẢM VÀ THẦN THÔNG| CHƯ VỊ TÌ KHEO TRÌ TAM TẠNG| CÁC CHÀNG TRAI
MẠNH KHỎE, DŨNG CẢM***

dze tsün dzom pa mo tsün yang / khyo rig den pa si kyi yang / tham che di ru yang su len

the fortune of beautiful and virtuous girls, the fortune of pure offspring, all these, bring them
here as good fortune!

*con gái xinh xắn và thiện lành, con cháu tốt lành; khẩn nguyện ngài ban cho những thứ ấy như
là những ân phước tốt lành.*

BEAU-TI-FUL AND VIR-T'US GIRLS,| PURE OFF-SPRING, PLEASE, ALL OF THESE,| BRING THEM
HERE AS GOOD FORTUNE!

***CÁC CÔ GÁI XINH XẮN, THIỆN LÀNH| DÒNG GIỐNG THANH TAO VÀ TỐT LÀNH| PHƯỚC LỘC ẤY
XIN BAN NƠI ĐÂY***

***shar gyi chog ne tshe yang nam / nyi da zhin du char zhin jön / lho yi chog ne tshe yang nam /
lho trin zhin du tshub shing jön***

All fortune of longevity of the eastern direction, come here, rising like the sun and moon! All
fortune of longevity of the southern direction, come here, swirling like the southern clouds,

Như mặt trời hừng đông và mặt trăng vừa chớm, nguyện cho tất cả phước lộc trường thọ từ phương Đông hãy đến nơi đây! Như đám mây phương Nam cuồn cuộn, nguyện cho tất cả phước lộc trường thọ từ phương Nam hãy đến nơi đây!

LONG LIFE FOR-TUNE OF THE EAST, | RI-SING LIKE SUN AND MOON, COME! | LONG LIFE FOR-TUNE OF THE SOUTH, | SWIR-LING LIKE SOUTH-TERN CLOUDS, COME!

PHƯỚC LỘC TRƯỜNG THỌ TỪ PHƯƠNG ĐÔNG | HÃY ĐẾN NHƯ NHẬT, NGUYỆT ĐANG MỌC | PHƯỚC LỘC TRƯỜNG THỌ TỪ PHƯƠNG NAM | HÃY ĐẾN NHƯ MÂY NAM CUỒN CUỘN

nub kyi chog ne tshe yang nam / na būn zhin du thib shing jōn / jang gi chog ne tshe yang nam / chu wo zhin du bab cing jōn

All fortune of longevity of the western direction, come here, enshrouding like mist! All fortune of longevity of the northern direction, come here, flowing like a river

Như sương phủ mịt mờ, nguyện cho tất cả phước lộc trường thọ từ phương Tây hãy đến nơi đây! Như sông chảy xuôi dòng, nguyện cho tất cả phước lộc trường thọ từ phương Bắc hãy đến nơi đây!

LONG LIFE FOR-TUNE OF THE WEST, | EN-SHROUD-ING LIKE MIST, COME HERE! | LONG LIFE FOR-TUNE OF THE NORTH, | FLOW-ING LIKE A RI-VER, COME!

PHƯỚC LỘC TRƯỜNG THỌ TỪ PHƯƠNG TÂY | HÃY ĐẾN NHƯ SƯƠNG MÙ PHỦ KÍN | PHƯỚC LỘC TRƯỜNG THỌ TỪ PHƯƠNG BẮC | HÃY ĐẾN NHƯ SÔNG CHẢY XUÔI DÒNG

teng gi chog ne tshe yang nam / drang char zhin du beb shing jōn / og gi chog ne tshe yang nam / dre drug zhin du min ching jōn

All fortune of longevity of the upper direction, come here, descending like rain! All fortune of longevity of the lower direction, come here, ripening like the six grains!

Như cơn mưa phùn lất phất, nguyện cho tất cả phước lộc trường thọ từ phương trên hãy đến nơi đây! Như sáu loại hạt cốc được mùa, nguyện cho tất cả phước lộc trường thọ từ phương dưới hãy đến nơi đây!

LONG LIFE FOR-TUNE FROM A-BOVE, | DE-SCEND-ING LIKE RAIN, COME HERE! | LONG LIFE FOR-TUNE FROM BE-LOW, | RIP-EN-ING LIKE SIX GRAINS, COME!

PHƯỚC LỘC TRƯỜNG THỌ TỪ PHƯƠNG TRÊN | HÃY ĐẾN NHƯ CƠN MƯA ĐỔ XUỐNG | PHƯỚC LỘC TRƯỜNG THỌ TỪ PHƯƠNG DƯỚI | HÃY ĐẾN NHƯ SÁU HẠT ĐƯỢC MÙA

nyen dang drag pe tö yang nam / yu drug zhin du drag shing jōn / bu lob rig gyü dü pe yang / kar threng zhin du trag ching jōn / hum hri

All fortune of melodious and illustrious praise, come here, roaring like the turquoise dragon! Fortune of assembled lineage of heart-disciples, come here, dazzling like a garland of stars! Hum Hri.

Như [tiếng gầm] vang xa của con rồng màu ngọc lam, nguyện cho tất cả phước lộc của lời tán tụng êm dịu và rạng ngời hãy đến nơi đây! Rực rỡ như một tràng tinh tú, nguyện cho phước báu của chúng đệ tử tâm truyền của dòng truyền thừa hãy đến nơi đây. Hum Hri.

FOR-TUNE OF ME-LO-DI'US PRAISE, | ROAR-ING LIKE THUN-DER, COME HERE! | FOR-TUNE OF DI-SCI-PLES' LINE, | LIKE DAZZ-LING RING OF STARS, COME! | HUM HRI.

*PHƯỚC LỘC TỪ TÁN TỤNG VANG LỪNG | HÃY ĐẾN NHƯ RỒNG LAM RỒNG GỌI |
PHƯỚC LỘC TỪ ĐỆ TỬ TÂM TRUYỀN | HÃY ĐẾN NHƯ SAO TRỜI CHÓI LỌI | HUM HRI*

shar chog dor je khan dro ma / tshe yang tham che dir khug chig / ne dön bar che zhi war dzö

Vajra Dakini of the East, summon all fortune of longevity and pacify disease, demons and obstacles!

Kim Cang Không Hành Nữ từ phương Đông, xin hãy thỉnh gọi tất cả phước lộc trường thọ và hãy hàng phục bệnh tật, quỷ ma và chướng ngại!

EAS-TERN VA-JRA DA-KI-NI | BRING FOR-TUNE OF LIFE; PLEASE CALM | ILL-NESS DE-MONS AND RE-STRAINTS!

*KHÔNG HÀNH NỮ KIM CANG PHƯƠNG ĐÔNG | XIN TRIỆU THỈNH PHƯỚC BÁU TRƯỜNG THỌ |
HÀNG PHỤC BỆNH, MA VÀ CHƯỚNG NGẠI*

lho chog rin chen khan dro ma / se nor long chö yang khug chig / tshe sö pal jor gye par dzö

Jewel Dakini of the South, summon the fortune of food, wealth and resources, and expand life, merit and riches!

Không Hành Nữ trân quý từ phương Nam, xin hãy thỉnh gọi phước lộc thực phẩm, của cải và tài nguyên, sự trường thọ, phước đức và phú quý!

SOU-THERN JE-WEL DA-KI-NI | BRING FOR-TUNE OF FOOD AND GOODS | EX-PAND LIFE, ME-RIT, AND WEALTH!

*KHÔNG HÀNH NỮ BẢO CHÂU PHƯƠNG NAM | XIN TRIỆU THỈNH PHƯỚC BÁU DƯỠNG SINH |
TĂNG TUỔI THỌ, PHƯỚC ĐỨC, GIÀU SANG*

nub chog pema khan dro ma / khor de wang dü yang khug chig / nang si wang du du war dzö

Lotus Dakini of the West, summon the fortune of subjugating samsara and nirvana and subdue everything that appears and exists!

Liên Hoa Không Hành Nữ từ phương Tây, xin hãy thỉnh gọi phước lộc siêu vượt luân hồi và Niết Bàn, và hãy thu nhiếp tất cả các pháp hữu vi (hiện tướng và hiện hữu)

WES-TERN LO-TUS DA-KI-NI | BRING FOR-TUNE TO TAME ALL THINGS: | SAM-SA-RA AND NIR-VA-NA

*KHÔNG HÀNH NỮ LIÊN HOA PHƯƠNG TÂY | XIN TRIỆU THỈNH PHƯỚC BÁU NIẾP PHỤC |
LUÂN HỒI, NIẾT BÀN, PHÁP HỮU VI*

jang chog le kyi khan dro ma / le zhi thrin le yang khug chig / nö je dön geg tshar chö dzö

Action Dakini of the North, summon the fortune of the four enlightened activities and annihilate harming demons and obstructing spirits!

Hành Nghiệp Không Hành Nữ từ phương Bắc, xin hãy thỉnh gọi phước lộc của bốn Phật hạnh, hãy tận trừ các loài ác quỷ và tà ma gây chướng ngại.

NOR-THERN AC-TION DA-KI-NI | BRING THE FOR-TUNE OF FOUR DEEDS, | SLAY DE-MONDS AND OB-STRUC-TERS.

KHÔNG HÀNH NỮ CÔNG HẠNH PHƯƠNG BẮC | XIN THỈNH PHƯỚC BÁU BỐN CÔNG HẠNH | TẬN TRỪ QUỶ MA VÀ CHƯỚNG NGẠI

nor lha tshog dag khor che kyi / dzam ling yang nam dir khug chig / cha yül di ru cha khug chig / yang yül di la yang khug chig

Wealth God Ganapati together with your retinue, bring here all fortune of the world! Bring here auspicious objects! Bring here fortunate objects!

Chư Hộ Phật tài lộc, Tượng Đầu Thần và tùy tùng, xin các ngài hãy mang lại đây tất cả phước lộc của thế gian! Xin các ngài hãy mang lại đây mọi sự cát tường! Xin các ngài hãy mang lại đây mọi sự may mắn.

WEALTH GOD WITH YOUR RE-TI-NUE | BRING ALL FOR-TUNE OF THE WORLD. | BRING AUS-PI-CI'US OB-JECTS HERE. | BRING FOR-TU-NATE OB-JECTS-HERE.

THẦN TÀI LỘC CÙNG ĐOÀN TÙY TÙNG | BAN TẤT CẢ PHƯỚC LỘC THẾ GIAN | MANG LẠI ĐÂY MỌI SỰ CÁT TƯỜNG | MANG LẠI ĐÂY MỌI SỰ MAY MẮN

ne khang di la tag par zhug / yang che di la ten par dzö / tshe dze di la chü chig phob / mi nor di la sung kyob dzö

At all times remain in this dwelling place; cause these objects of fortune to be steadfast! Give potency to life substances and in this place protect wealth!

Xin các ngài luôn an ngự tại chốn này trong tất cả các thời; xin gìn giữ cho tất cả báu vật của phước lộc luôn bền vững! Xin các ngài hãy mang lại sức sống mạnh mẽ và bảo toàn tài lộc tại nơi đây!

AL-WAYS RE-MAIN AT THIS PLACE. | MAKE FOR-TU-NATE OB-JECTS FIRM. | VI-TA-LIZE LIFE SUB-STAN-CES, | AND AT THIS PLACE PRO-TECT WEALTH

XIN LUÔN AN NGỰ TẠI CHỐN NÀY | GÌN GIỮ PHƯỚC LỘC LUÔN BỀN VỮNG | XIN BAN TINH CHẤT SỐNG MẠNH MẼ | BẢO TOÀN TÀI LỘC TẠI NƠI ĐÂY

gyur wa me par ten zhug tshal / chi me tshe yi ngô drub tsöl / ze me ter gyi ngô drub tsöl / sô nam nor gyi ngô drub tsöl

I beseech you to remain steadfast and unchanging! Bestow the Siddhi of immortality! Bestow the Siddhi of inexhaustible treasures! Bestow the Siddhi of merit and riches!

Nguyện các ngài luôn thường hằng và không đổi thay! Nguyện các ngài ban cho quả vị thành tựu của sự bất tử! Nguyện các ngài ban cho quả vị thành tựu của kho báu vô tận! Nguyện các ngài ban cho quả vị thành tựu của phước đức và tài lộc!

PLEASE STAY FIRM AND UN-CHANG-ING, | GRANT E-TERNAL LIFE'S SI-DDHI. | GRANT END-LESS TREA-SURE'S SI-DDHI. | GRANT WEALTH AND ME-RIT'S SI-DDHI.

XIN TRỤ MÃI ĐÂY, CHẴNG ĐỔI THAY | BAN QUẢ VỊ THÀNH TỰU BẤT TỬ | BAN THÀNH TỰU KHO BÁU VÔ TẬN | BAN THÀNH TỰU PHƯỚC ĐỨC, GIÀU SANG

chog dang thün mong ngö drub tsöl / be me lhün gyi drub par dzö / sarva siddhi a la la ho

Bestow supreme and ordinary Siddhis! Let it be accomplished spontaneously and without effort! Sarva siddhi a la la ho

Nguyện các ngài ban cho quả vị thành tựu thông thường và tối thượng! Nguyện cho [quả vị thành tựu này] tự phát khởi mà không cần dụng công! Sarva Siddhi A La La Ho

GRANT TWO SI-DDHIS, LET THEM BE | A-COM-PLISHED SPON-TA-N'OUS-LY. | SAR-VA SI-DDHI A LA LA HO.

BAN THÀNH TỰU THÔNG THƯỜNG, TỐI THƯỢNG | TỰ PHÁT KHỞI KHÔNG CẦN DỤNG CÔNG | SAR-VA SI-DDHI A LA LA HO

Thus apply yourself in summoning fortune and recite it a number of times. Thereafter recite it repeatedly as often as possible. Accumulate at least thirteen recitations or recite as many times as you wish. Swiftly attain the two kinds of Siddhis! Samaya

Then take the four empowerments of longevity and fortune. Thereafter perform the dissolution stage. If [the session] is not closed, perform a long-life ceremony and then take the four empowerments.

Cứ như thế, hành giả tự thỉnh mời phước lộc và trì tụng nhiều lần [các lời nguyện]. Sau đó, hành giả trì tụng lặp đi lặp lại càng nhiều lần càng tốt. Hành trì ít nhất 13 lần, hoặc trì tụng bao lần tùy theo ước nguyện của hành giả. Hãy nhanh chóng đạt được hai quả vị thành tựu! Samaya.

Kế đến, hãy đón nhận bốn pháp gia lực trường thọ và phước lộc. Sau đó, hãy hành trì giai đoạn tan hóa. Nếu [thời khoá công phu] chưa kết thúc, hãy cử hành nghi lễ trường thọ và rồi đón nhận bốn pháp gia lực.

om ah hung / ku sum la ma tse yi lha / or gyen khan dro nor lhe tsog / dag dang kal den lob ma la / wang zhi kur war dze du sö

Om Ah Hung, three kayas, Lama, deities of longevity, dakini of Uddiyana and assembly of wealth gods, please bestow the four empowerments upon me and [other] fortunate disciples.

Om Ah Hung. Tam Thân Phật, Đạo Sư, chư Hộ Phật trường thọ, Không Hành Nữ xứ Uddiyana, và tập hội chư hộ thần phước lộc, xin hãy ban cho con và các đệ tử may mắn [khác] bốn pháp gia lực.

OM AH HUNG | TAM THÂN PHẬT, ĐẠO SƯ, BỐN TÔN | KHÔNG HÀNH NỮ, CHƯ THẦN TÀI LỘC | XIN BAN BỐN GIA LỰC CHO CON | CÙNG CÁC ĐỆ TỬ MAY MẮN KHÁC

ku yi wang chog lü la kur / zhom zhig dor je ku thob shog / sung gi wang chog ngag la kur / tsang yang drug chü wang thob shog

Having bestowed the supreme form empowerment upon my body, may I attain the indestructible vajra body. Having bestowed the supreme speech empowerment upon my speech, may I attain the power of Brahma's sixty melodies.

Khi đón nhận gia lực tối thượng cho Thân, nguyện cho con được thân kim-cang bất hoại. Khi đón nhận gia lực tối thượng cho Khẩu, nguyện cho con được oai lực thu nhiếp sáu mươi âm điệu của Phạm Thiên,

NHẬN GIA LỰC CHO THÂN TỐI THƯỢNG | XIN ĐƯỢC THÂN KIM CANG BẤT HOẠI | NHẬN GIA LỰC CHO KHẨU TỐI THƯỢNG | THU NHIẾP SÁU MƯƠI ÂM PHẠM THIÊN

thug kyi wang chog yi la kur / kye me trö dral wang thob shog / ku sum lhün drub dön gyi wang/ ngo wo nyi kü wang thob shog

Having bestowed the supreme mind empowerment upon my mind, may I attain the power of unborn simplicity. May I obtain the essence-kaya empowerment, the ultimate empowerment that is the spontaneous presence of the three kayas.

Khi đón nhận gia lực tối thượng cho Ý, nguyện cho con làm chủ được trạng thái chân phương bất sinh. Nguyện cho con đạt được sự gia lực của Thể tánh pháp thân, là gia lực tối hậu—sự hiển lộ tự nhiên của tam thân Phật.

NHẬN GIA LỰC CHO TÂM TỐI THƯỢNG | XIN NẮNG LỰC VÔ SINH SIÊU VƯỢT | XIN GIA LỰC THỂ TÁNH PHÁP THÂN | GIA LỰC HIỂN LỘ TAM THÂN PHẬT

dug sum ku sum ngön gyur pe / la ma ku sum wang thob shog / dug nge ye she ngar shar we/ tse lha rig nge wang thob shog

May I obtain the empowerment of the lama's three kayas, which cause the three poisons to manifest as the three kayas. May I obtain the empowerment of the long-life deities of the five families, the display of the five poisons [appearing as] the five aspects of primordial wisdom.

Nguyện cho con đạt được sự gia lực tam thân của Đạo Sư, giúp chuyển hoá tam độc thành tam thân Phật. Nguyện cho con đạt được sự gia lực của chư Hộ Phật trường thọ cùng với năm Thiên na Phật, giúp chuyển hoá ngũ độc thành năm khía cạnh của giác tánh nguyên sơ.

XIN GIA LỰC TAM THÂN ĐẠO SƯ | CHUYỂN TAM ĐỘC THÀNH TAM THÂN PHẬT | XIN GIA LỰC HỘ PHẬT, NGŨ PHẬT | CHUYỂN HÓA NGŨ ĐỘC THÀNH NGŨ TRÍ

chi me ye she lü thob pe / or gyen khan drö wang thob shog / chog thün be me lhün drub pe / dzam kar yab yum wang thob shog

May I obtain the empowerment of the dakinis of Uddiyana, by which the body of deathless primordial wisdom is attained. May I obtain the empowerment of White Zhambala Yab-Yum, which effortlessly and spontaneously accomplishes ordinary and sublime [siddhis].

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của chư vị Không Hành Nữ xứ Uddiyana, giúp thành tựu thân bất tử của giác tánh nguyên sơ. Nguyện cho con đạt được sự gia lực của ngài Bạch Dăm-Ba -La Dáp-Dum [trong tư thế kết hợp với Phật mẫu], giúp con đạt đến những quả vị thành tựu thông thường và tối thượng một cách tự nhiên, không cần dụng công!

**XIN GIA LỰC CỦA KHÔNG HÀNH NỮ | ĐẠT THÂN BẤT DIỆT TUỆ NGUYÊN SƠ |
GIA LỰC BẠCH THẦN TÀI – PHỐI NGÃU | ĐẠT HAI THÀNH TỰU, CHẶNG DỤNG CÔNG**

***ze nor pal jor phün tsog pe / nor lha ter dag wang thob shog / khor we dug ngal le dröl we /
chag gya chen pö wang thob shog***

May I obtain the empowerment of wealth gods and treasure lords, which perfects the abundance of food, wealth and riches. May I obtain the empowerment of mahamudra, which liberates from samsara's pain.

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của chư thần tài lộc và kho báu, giúp hoàn thiện kho vật thực, tài lộc và phú quý! Nguyện cho con đạt được sự gia lực của Đại Thủ Ấn, giúp giải thoát những khổ não của luân hồi.

**XIN GIA LỰC CỦA THẦN TÀI LỘC | ĐỂ TRÀN TRỀ THỰC PHẨM, PHỒN VINH |
XIN GIA LỰC CỦA ĐẠI THỦ ẤN | ĐỂ VƯỢT THOÁT KHỔ NÃO LUÂN HỒI**

***ma rig thrül nang ye dag pe / rang rig chö kü wang thob shog / khor de chö kün ye dag pe /
dzog pa chen pö wang thob***

May I obtain the empowerment of self-knowing dharmakaya, which is the primordial purity of the confused perceptions of unawareness. May I obtain the empowerment of the Great Completion, which is the primordial purity of all phenomena of samsara and nirvana.

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của Pháp thân tự giác, từ nguyên sơ vốn không hề bị những vọng tưởng đến từ sự bất tỉnh giác và mê lầm làm cho ô nhiễm. Nguyện cho con đạt được sự gia lực của Đại Toàn Thiện, từ nguyên sơ vốn không hề bị tất cả các hiện tượng trong Luân hồi và Niết bàn làm cho ô nhiễm.

**XIN GIA LỰC PHÁP THÂN TỰ GIÁC | LÀ TÁNH TỊNH CỦA NIỆM MÊ LẦM |
XIN NHẬN GIA LỰC ĐẠI TOÀN THIỆN | TÁNH TỊNH CỦA LUÂN HỒI, NIẾT BÀN.**

***tag che tha zhi rang dröl we / u ma chen pö wang thob shog / ma sam jö le de pa yi / she rab
phar chin wang thob shog***

May I obtain the empowerment of the Great Middle Way, which naturally liberates the four extremes of permanence and annihilation. May I obtain the empowerment of the Perfection of Transcendent Knowledge, which is inexpressible, being beyond words and thoughts.

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của [giáo lý] Trung Đạo Vĩ Đại, vốn tự nhiên giải thoát khỏi bốn cực đoan của sự chấp thường [tin có sự thường hằng] và chấp đoạn [không tin có gì hiện hữu]. Nguyện cho con đạt được sự gia lực của Tuệ Ba La Mật [Trí Tuệ Bát Nhã], là điều không thể diễn giải hay nghĩ bàn.

XIN GIA LỰC ĐẠI PHÁP TRUNG ĐẠO | THOÁT CỤC ĐOAN CHẤP THƯỜNG, CHẤP ĐOẠN | XIN GIA LỰC TUỆ BA LA MẬT | SIÊU VƯỢT MỌI KIẾN GIẢI, Ý NIỆM.

nyi dzin bag chag rang dröl we / dzin me khyab dal wang thob shog / ying rig pho gyur me pa yi / chi me tse yi wang thob shog sö nam ze tha me pa yi / tse chig sang gye wang thob shog

May I obtain the empowerment of openness free from fixation, which naturally liberates dualistic propensities. May I obtain the empowerment of immortal life, which is the unchanging expanse of awareness. May I obtain the empowerment of awakening within one lifetime, which is the endless [accumulation of] merit.

Nguyện cho con đạt được sự gia lực của [tâm] rộng mở, hoàn toàn không bám chấp, vốn tự nhiên giải thoát khỏi những thiên hướng đối đãi. Nguyện cho con đạt được sự gia lực của trường sinh bất tử, đây chính là tri giác tỏa rộng bất biến. Nguyện cho con đạt được sự gia lực của giác ngộ trong một đời, đây chính là sự tích lũy công đức vô cùng vô tận!

**XIN GIA LỰC TÂM KHÔNG BÁM CHẤP | THOÁT KHỎI MỌI ĐỐI ĐÃI NHỊ NGUYÊN |
XIN GIA LỰC TRƯỜNG SINH BẤT TỬ | LÀ TRI GIÁC TỎA RỘNG BẤT BIẾN |
XIN GIA LỰC GIÁC NGỘ MỘT ĐỜI | LÀ TÍCH LŨY CÔNG ĐỨC VÔ TẬN**

Thus place the torma on the crown and partake of the long life pill and chang. Holding substances of fortune in one's hands, the faithful disciple should recite the following:

Hãy để bánh cúng torma trên đỉnh đầu rồi cùng hưởng linh đơn trường thọ và [rượu] chang. Trong lúc nắm giữ các phước vật trong tay, người đệ tử tín tâm nên trì tụng như sau.

Dissolution Tan hóa

hum hri / ku sum la ma tshe yi lha / or gyen khan dro nor lhe tshog / rang gi lü ngag yi sum dang / tshe ten drub dze di nam la

Hum Hri. The guru [who is] the three Kayas, , deities of longevity, Dakinis of Uddiyana, assembly of wealth gods, my own body, speech and mind, a stable life, established and substantial, all these

Hum Hri. Tam Thân Phật, Đạo Sư, chư Hộ Phật trường thọ, chư vị Không Hành Nữ xứ Uddiyana, tập hội chư hộ thần tài lộc, thân khẩu ý của con, một đời sống được tạo lập và bền vững, tất cả những thứ này

HUM HRI | TAM THÂN PHẬT, ĐẠO SƯ, HỘ PHẬT | KHÔNG HÀNH NỮ VÀ THẦN TÀI LỘC | THÂN KHẨU Ý, MỆNH SỐNG CỦA CON | MỌI THỨ ẤY HIỆN HỮU, VỮNG BỀN

kha la trin tar thim pa tar / chu la chu zhag ta bur gyur / mig me khyab dal long du A

dissolve into the all-pervasive vast expanse without reference point, like clouds dissolving in the sky, or water pouring into water, A.

đều như mây tan biến trên trời, hoặc như nước rót vào nước. [Chứng tự] "A" vô niệm thâm nhập vào pháp giới toàn khắp.

TAN HÒA VÀO PHÁP GIỚI VÔ TRỤ | NHƯ MÂY VÀO TRỜI, NƯỚC VÀO NƯỚC! A.

Within a state of non-distraction, rest at ease. In the unborn basis space of phenomena, let go of everything. In the state of simplicity, remain free and open. Seal with steadfastness. Samaya

Hãy để tâm thư giãn trong chánh niệm. Hãy từ bỏ tất cả trong Pháp Giới bất sinh. Hãy giữ tâm vô lậu được buông thả và mở rộng. Hãy hòa nhập với pháp ấn bất hoại. Samaya [Mật nguyện]

Recite the dedication prayer accordingly.

Hãy trì tụng kinh hồi hướng theo đúng nghi thức.

hum hri/dü sum dü me ge wa di / dro nam ül phong tre kom gyi / dug ngal tham che rab zhi ne / dö gu long chö phün tshog ne

Hum Hri. By this virtue of timelessness beyond the three times, may all beings be relieved from the suffering of poverty, hunger and thirst, and may all wishes and enjoyments be fulfilled.

Hum Hri. Nhờ bởi công đức vô tận tích lũy trong ba thời, nguyện cho tất cả chúng sinh thoát khỏi nỗi khổ của nghèo khó và đói khát, và nguyện cho tất cả những tâm nguyện và mọi thọ hưởng đều được viên thành.

HUM HRI | NƯƠNG CÔNG ĐỨC VƯỢT BA THỜI | XIN CHÚNG SINH THOÁT NGHÈO, ĐÓI KHÁT | XIN MỌI NGUYỆN ƯỚC VÀ THỌ HƯỞNG | ĐỀU ĐƯỢC VIÊN THÀNH KHÔNG CHƯỞNG NGẠI

thar thug de chen zhing kham su / or gyen nang wa tha ye kyi / go phang dam pa nyur thob ne / chir mi dog pe sa thob shog

At last may they swiftly attain the most excellent state of the master Padmasambhava and Amitabha in the buddhfield of Great Bliss and reach the ground of no return.

Cuối cùng, nguyện cho tất cả chúng sinh đạt được quả vị tối thượng của Đức Liên Hoa Sanh và Đức Phật A Di Đà, [an trụ] trong Phật điền của đại lạc và đến được địa bất thối.

NGUYỆN HỌ NHANH CHÓNG ĐẠT QUẢ VỊ / TỐI THƯỢNG CỦA ĐỨC LIÊN HOA SANH / CỦA A-DI-ĐÀ PHẬT TẠI CỰC LẠC / VÀ ĐẠT ĐẾN ĐỊA BẤT THỐI CHUYỂN

At the request of the Garchen Buddhist Institute Lamas this was translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler in November 2006/ revised in 2012.

Theo tâm nguyện của các Lama tại trung tâm Garchen Buddhist Institute, bản dịch Anh ngữ do Ina Bieler thực hiện và Kay Chandler hiệu đính vào tháng 11 năm 2006, và tái hiệu đính vào năm 2012.

Bảo Vô Trước (Konchog Thogme) chuyển Việt ngữ văn xuôi và Tâm Bảo Đàn (Konchog Jimpa Lhamo) hiệu đính vào tháng 3 năm 2011 và tháng 11 năm 2016. Könchog Ösal Drölma chuyển Việt ngữ theo kệ vần vào tháng 11 năm 2016. Trần Lan Anh và Tâm Bảo Đàn hiệu đính vào tháng 11 năm 2016. Bản Việt dịch kệ vần này đang trong quá trình hoàn thiện thêm.

Mọi sai sót là lỗi của người dịch và chúng con xin sám hối trước Tam Bảo. Công đức có được xin hồi hướng đến sự tinh tấn thực hành của các quý đạo hữu và đến lợi lạc của toàn thể chúng sinh.